

ベトナム語

Tiếng Việt

# AYASE ngày nay あやせトウデイ

Bản tin đa ngôn ngữ của thành phố Ayase.  
Ban phát hành Ayase ngày nay.

21

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい  
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

## ひったくりに注意！ Coi chừng bị giật giỏ xách !



自転車の前のかごに取り付けた  
防犯ネット

Giỏ phía trước xe đạp có gắn  
lưới chống bị giật đồ.

仕事の帰りや買い物の帰りの女性を狙った「ひったくり事件」が市内で発生して  
います。ひったくりにならないよう、次のことに気をつけるようにしましょう。

- ・バッグなどの持ち物は車道と反対側に持ちましょう
- ・自転車の前のかごにバッグなどを入れるときは、防犯ネットを使用しましょう
- ・後ろから近づいてくるバイクなどの車両や人に注意しましょう
- ・女性が夜間一人歩きすることは、できる限りやめましょう
- ・街灯のある明るい道路を利用するようにしましょう

また、被害に遭ったら、すぐに110番してください。  
問い合わせは、大和警察署（電話046-261-0110）へ

自転車で乗るときはルールを守りましょう。自転車の二人乗りや飲酒運転、携帯電話や傘をさしながらの運転は禁止されています。  
Khi đi xe đạp hãy tuân theo luật lệ hiện nay. Không được vừa gọi điện thoại đi động hay vừa cầm dù vừa đi xe đạp 2 bánh. Cũng không được đi xe đạp sau khi uống rượu.

Trong thành phố đang xảy ra việc các phụ nữ bị “giật túi xách” trên đường đi về sau giờ làm việc hay sau khi đi mua sắm. Để tránh không bị giật túi xách nên chú ý các điều sau :

- ・ Túi xách không nên cầm hay đeo vai bên tay phía lòng đường xe chạy mà nên cầm bên tay phía trong.
- ・ Khi để túi xách ở giỏ phía trước xe đạp nên dùng “ lưới chống giật đồ ” che lại.
- ・ Nên chú ý xe gắn máy, xe hơi đang lại gần từ phía sau.
- ・ Phụ nữ nếu có thể nên hạn chế đi một mình ban đêm.
- ・ Nên chọn đi những đường có đèn đường sáng sủa.

Nếu bị giật túi xách nên gọi báo liền cho số 110.  
Có điều gì muốn hỏi xin gọi về Sở cảnh sát Yamato ( Tel : 046 - 261 - 0110 ).

## 安全安心防犯パトロールを実施！ Thực hiện đi tuần phòng chống tội phạm bảo vệ an toàn !

安全安心防犯パトロールとは？ Đi tuần phòng chống tội phạm bảo vệ an toàn là gì ?

ここ数年、空き巣やひったくり、車上狙いなどの身近な犯罪が増えています。  
また、児童を狙った凶悪な犯罪なども発生しています。  
このような犯罪が起こらないよう、市民のみなさんを守るために、市内全域をパトロールしています。

パトロールは、市内の各自治会から推薦された運転員を市非常勤職員として雇用し、自治会を始め、  
防犯協会、女性防犯会、青少年輔導員、保護司会など防犯関係団体と協働で行っています。  
朝7時30分から夜10時まで、土・日・祝日も含め、ほぼ毎日活動しています。

※安全安心防犯パトロールは、あくまでも犯罪を思いとどまらせる活動であるため、犯罪者の追跡や  
交通安全業務は含まれていません。パトロール車の目印は青色の回転灯です。

問い合わせは、安全安心課（電話0467-70-5687）へ

Từ khoảng vài năm gần đây đang gia tăng tội phạm về ăn trộm đồ trong nhà khi người chủ nhà đi vắng, giật túi xách của người đi đường, trộm đồ để trong xe hơi đang đậu nhưng đang vắng chủ .v.v..

Và cũng có phát sinh những tội phạm hung ác nhằm vào các trẻ em.  
Để phòng cho tội phạm không thể phát sinh, và cũng để bảo vệ cho người dân, thành phố có tổ chức đi tuần khắp các khu vực trong thành phố.

Thành phố sẽ chấp nhận những người lái xe được các Hội tự trị đề cử như những nhân viên bán thời gian của thành phố. Những người lái xe này sẽ hiệp lực với Hội tự trị, Hiệp hội phòng chống tội phạm, Hội phòng chống tội phạm nhắm vào phụ nữ, Thành viên chỉ đạo thanh thiếu niên, Hội phụ huynh học sinh .v.v. để đi tuần tra.

Việc đi tuần tiến hành hầu như vào mọi ngày như ngày thường, thứ bảy, chúa nhật và kể cả ngày lễ từ 7:30 đến 22:00.

※Đi tuần phòng chống tội phạm bảo vệ an toàn là để phòng ngừa tội phạm xảy ra. Sẽ không có tham gia đuổi bắt tội phạm hay bảo vệ an toàn giao thông. Xe có sơn chữ “ Xe đi tuần ” và gắn đèn chớp màu xanh dương.  
Hỏi đáp : xin gọi về Ban an tâm an toàn ( Tel : 0467 - 70 - 5687 ).



安全安心防犯パトロール車

Xe đi tuần phòng chống tội phạm bảo vệ an toàn.

## あやせ110番の家！

子どもや高齢者、女性などが、不審者から危険を感じ  
たとき、安心して緊急避難ができる「あやせ110番の  
家」を市内に約800箇所設置しています。

「あやせ110番の家」には、右写真のように看板の  
表示があります。

事前に、帰り道や自宅の近くにある「あやせ110番の  
家」を確認しておきましょう。

問い合わせは、青少年課  
（電話0467-70-5655）へ

## “ Nhà Hyaku-tou-ban Ayase ” !

Khi trẻ em, người cao niên, phụ nữ, .v.v. cảm thấy có sự nguy hiểm đối với mình từ người lạ thì xin an tâm lại lánh nạn khẩn cấp tại “ Nhà Hyaku-tou-ban Ayase ” có khoảng 800 nơi trong thành phố.

Những nhà là “ Nhà Hyaku-tou-ban Ayase ” sẽ có gắn bảng hiệu như hình bên phải.

Nên xác định trước ở đâu có “ Nhà Hyaku-tou-ban Ayase ” trên đường về nhà hay gần nhà mình.

Hỏi đáp : xin gọi về Ban Thanh thiếu niên ( Tel : 0467 - 70 - 5655 ).



問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市役所市民協働課(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へ。母国語で回答(メール)します。  
If you would like to make an inquiry but do not understand Japanese, you can send email to Ayase City Citizen Collaboration Section at [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp). You will receive a reply in your language by email.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。  
Bản tin này được để tại các nơi sau : Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills ( bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1 ), Siêu thị Daie Ayase ( góc thông tin về thành phố tại tầng 3 ), Bưu điện Ayase ( bên cạnh máy ATM ).

この情報資料について、ご意見感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。  
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当（〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701）  
Xin đóng góp ý kiến hay cảm tưởng về bản tin này. Quý vị hãy ghi vào phần giấy phía dưới đây rồi cắt rời ra. Bỏ vào thùng thư đóng góp ý kiến gần nhất tại nơi đảm nhiệm giao lưu khu tự trị thuộc Ban kế hoạch Tòa thị chính thành phố Ayase. (〒252-1192 Ayase-Shi, Hayakawa 550; Điện thoại: 70-5640, Fax: 70-5701).

平成22年度県内私立幼稚園新入園児の募集時期

Thời kỳ tiếp nhận trẻ em đăng ký xin vào nhà trẻ tư lập trong tỉnh của năm Heisei thứ 22

- 募集要項配布 10月15日(木)以降  
(募集要項: 募集の内容が書いてあるもの)
- 配布先 各私立幼稚園
- 願書受付 11月1日(日)以降
- その他 満3歳に達した幼児は随時受け付けます  
問い合わせは、神奈川県学事振興課(電話045-210-3772)



- 申込書 15日(木)以降  
(要件: 住所、年齢、保護者名、電話番号、電話番号)
- 申込書 15日(木)以降  
(要件: 住所、年齢、保護者名、電話番号、電話番号)
- 申込書 15日(木)以降  
(要件: 住所、年齢、保護者名、電話番号、電話番号)
- 申込書 15日(木)以降  
(要件: 住所、年齢、保護者名、電話番号、電話番号)

市内の私立幼稚園 Các trường mẫu giáo tư lập trong khu vực thị xã

幼稚園の名称 Tên các trường mẫu giáo	電話番号 Số điện thoại	住所 Địa chỉ
学校法人生蘭学園綾瀬幼稚園 Trường mẫu giáo pháp nhân Seirangakuen Ayase yochien	0467-78-0001	綾瀬市寺尾西2-9-50 Ayaseshi Teraonishi 2-9-50
綾瀬こぼと幼稚園 Trường mẫu giáo Ayase kobato yochien	0467-78-4110	綾瀬市大上9-15-20 Ayaseshi Ogami 9-15-20
綾瀬すぎの子幼稚園 Trường mẫu giáo Ayase suginoko yochien	0467-78-4187	綾瀬市落合北5-22-11 Ayaseshi Ochiaikita 5-22-11
学校法人比留川学園綾瀬中央幼稚園 Trường mẫu giáo pháp nhân Hirugawagakuen Ayasechuo yochien	0467-76-2920	綾瀬市深谷上6-12-43 Ayaseshi Fukaya kami 6-12-43
学校法人橋川学園綾瀬ゆたか幼稚園 Trường mẫu giáo pháp nhân Kitsukawagakuen Ayaseyutaka yochien	0467-78-1794	綾瀬市寺尾本町3-12-26 Ayase Teraohonmachi 3-12-26
春日幼稚園 Trường mẫu giáo Kasuga yochien	0467-78-2320	綾瀬市吉岡1360 Ayaseshi Yoshioka 1360
学校法人大塚平安学園ドレーパー記念幼稚園 Trường mẫu giáo pháp nhân Otsuka heiagakuen dore-ba-kinen yochien	0467-78-1550	綾瀬市寺尾北2-17-47 Ayaseshi Teraokita 2-17-47
学校法人明和学園綾西幼稚園 Trường mẫu giáo pháp nhân Meiwagakuen Ryosei yochien	0467-78-5012	綾瀬市吉岡1526 Ayaseshi Yoshioka 1526
学校法人文伸学園綾南幼稚園 Trường mẫu giáo pháp nhân Fuminobugakuen ryonan yochien	0467-76-0007	綾瀬市上土棚中1-10-6 Ayaseshi Kamitsuchidanana 1-10-6

※綾瀬市内には公立の幼稚園はありません。  
Trong của thị trấn Ayase không có trường mẫu giáo công lập

※入園案内などは各幼稚園にお問い合わせください。  
Cần hướng dẫn giải thích về vấn đề vào mẫu giáo (yochien) xin hãy liên lạc thăm hỏi thẳng đến các nhà trẻ.

※満3歳児保育や延長保育などを行っている幼稚園もあります。各幼稚園にお問い合わせください。  
Cũng có những trường mẫu giáo nhận giữ trẻ đầy 3 tuổi, giữ trẻ thêm ngoài giờ quy định. Nên liên lạc thăm hỏi thẳng đến các nhà trẻ.

◆保育園の入所受付は次号(22号)でお知らせします

Về vấn đề tiếp nhận trẻ em vào nhà trẻ (hoikuen) sẽ thông báo vào bản thông tin kỳ sau (số 22)

あやせ環境展の開催 Tổ chức triển lãm về môi trường Ayase

環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごろの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。  
問い合わせは、環境政策課(電話0467-70-5620)へ

日時 10月24日(土) 10:00~16:00  
25日(日) 9:00~15:00  
※25日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催



Để nâng cao sự quan tâm về môi trường, thị trấn sẽ tổ chức buổi triển lãm môi trường Ayase. Tại sảnh shimin ho-ru lầu 1 của tòa nhà chính sẽ có nhiều chương trình biểu diễn, quầy thể nghiệm và được các hội đoàn, doanh nghiệp... trưng bày và giới thiệu về những hoạt động trong sinh hoạt hàng ngày v.v...  
Nơi liên lạc thăm hỏi: Ban chính sách môi trường (kankyoseisakuka : tel 0467-70-5620)  
Thời gian: Thứ bảy ngày 24/10, từ 10:00 đến 16:00. Chủ nhật ngày 25/10, từ 9:00 đến 15:00  
※ Vào ngày 25, cùng thể sẽ có lễ hội về công thương nghiệp Ayase (sẽ được hội công thương nghiệp của thị trấn chủ trì)

私立幼稚園の保育料など補助の追加申請

Đăng ký xin hỗ trợ tiền gửi trẻ của mẫu giáo tư lập (shiritsu yochien)

私立幼稚園に通っている市内在住の3~5歳児の保護者に、入園料・保育料の一部を補助しています。今回の追加申請は、6月2日以降に入園された方が対象です。詳しくは、幼稚園から配布されるお知らせをご覧ください(9月中に配布されない場合は連絡してください)。  
問い合わせは、子育て支援課(電話0467-70-5664)へ

Những phụ huynh có con em từ 3 đến 5 tuổi đang đi trường mẫu giáo tư lập và hiện đang cư ngụ trong thị xã sẽ được hỗ trợ một phần tiền vào nhà trẻ, tiền gửi trẻ. Đơn đăng ký xin hỗ trợ cho đợt này sẽ dành cho đối tượng có con em vào nhà trẻ sau ngày 2/6. Về chi tiết mời hãy xem nội dung thông báo có ghi trong đơn phân phát từ các trường mẫu giáo. (trường hợp nếu trong tháng 9 chưa nhận được đơn thì hãy liên lạc thăm hỏi đến nơi sau đây).

Nơi liên lạc thăm hỏi: Ban viện trợ nuôi trẻ (kosodate shien) Tel: 0467-70-5664

知っているのと役に立つ日本語 ②  
Tiếng Nhật có ích! nếu bạn biết

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

Đây là những từ mà chúng ta thường nghe hoặc thường trông thấy trong đời sống tại Nhật Bản. Hãy hiểu ý nghĩa của những ngôn từ này để có ích trong đời sống sinh hoạt của bạn.

★「ポイントカード」「ポイントサービス」

スーパーやデパート、ドラッグストアなどの店で買い物をした金額をポイントに計算してカードにためておき、次回以降の買い物でそのポイント分の金額を値引きするなどのサービスです。  
ポイントの計算は、100円で1ポイントなどで、1,000円分買い物すると10ポイントがもらえます。店によっては、ポイントが2倍、10倍などになる日があります。  
ポイントがたまったら、ポイント分の値引きや景品などと交換することができます。ポイントが100ポイントたまったら100円分、1,000ポイントたまったら1,000円分の買い物などができます。



「 Thẻ điểm (pointcard) 」 「 Khuyến mại điểm (pointo sa-bisu) 」

Thẻ nhận điểm khuyến mại tại các siêu thị, tiệm bách hóa, quán tiệm, cửa hàng v.v... sẽ được cộng số tiền mua hàng để tính ra điểm, số điểm khuyến mại đó sẽ dành lại cho những lần mua đồ sau thì sẽ được khuyến mại khấu trừ số điểm tính đó ra giá tiền để được hạ giá số tiền bạn mua hàng.

Thường 100 yen mua hàng sẽ được nhận 1 điểm, nếu mua hàng 1000 yen sẽ được nhận 10 điểm. Tùy theo tiệm có ngày khuyến mại tặng điểm gấp đôi, gấp 10...

Khi để dành đủ điểm thì sẽ đổi được quà thưởng hoặc được khấu trừ hạ giá phần điểm đó.

Khi mua hàng bạn sẽ được khuyến mại tính 100 điểm là 100 yen, 1000 điểm là 1000yen.

市民スポーツセンターからのお知らせ

Thông báo của trung tâm thể thao thị dân

体育館は改修工事のため、12月まで利用できません。  
屋外施設は通常どおり利用できます。  
※市民スポーツセンター受付窓口は、第2駐車場の仮設事務所です。  
問い合わせは、市民スポーツセンター(電話0467-76-9292)へ

Vì phải sửa chữa tu bổ lại phòng thể thao nên đến tháng 12 không thể sử dụng được. Cơ sở ngoài trời thì vẫn sử dụng được như thường lệ.

※ Quầy tiếp nhận của Trung tâm thể thao thị dân sẽ mở văn phòng tạm tại bãi đậu xe thứ 2 (dai 2).

Nơi liên lạc thăm hỏi về Trung tâm thể thao thị dân: (tel: 0467-76-9292)

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。  
Bản tin này là những thông tin nhằm tạo môi trường sống dễ dàng hơn cho người ngoại quốc là một thành viên cư dân đang sinh sống tại địa phương. Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.